

# H9 ךׁׁ JASHEN (28x) vaipua uneen, nukkua, nif. vanhentua (verbitaul.)

(päivitelty 25.2.2024)

H9 HEPREA VERBITAULUKOT <https://gen.fi/h9.html>

H9 ך JOD <https://gen.fi/h9-j.html>

H9 ׁׁ JOD–SHIN <https://gen.fi/h9-j3.html>

H9 ךׁׁ jashen (28x) vaipua uneen, nukkua, nif. vanhentua (verbitaul.)  
<https://gen.fi/h9-j3n.html>

## SISÄLLYSLUETTELO

00. Dokumentteja

0. Johdanto

0.1 Merkitys ja esiintyminen

0.2 Binjanit

1. Kaatel (pa.) [ךׁׁ jashen] (24x) vaipua uneen, nukkua

2. Nootal (nif.) ךׁׁ noshan BH vanhentua, olla vanha

3. Pi. ךׁׁ jishen BH vaivuttaa uneen, nukuttaa, PBH tehdä vanhaksi, vanhentaa

4. Pu. ךׁׁ jushan NH tulla nukutetuksi, uneen vaivutetuksi; PBH vanhentua

5. Hitp. ךׁׁׁׁ hitjashen MH vaipua uneen, nukahtaa; PBH käydä vanhaksi

6. Hif. –

7. Huf. –

## 00. DOKUMENTTEJA

H Heprea, sivukartta

<https://gen.fi/h-sivukartta.html>

H2 ךׁׁ jashen (28/) nukkua, vanhentua (juuri) (tulossa, jHs.)

<https://gen.fi/h2-j3n.html>

Academy of the Hebrew Language (heprean verbitaulukot) (AHL)

<https://hebrew-academy.org.il/לוחות-נטיות-הפועל/?action=netiot&shoresh=ׁׁ&binyan=0>

Bible Society in Israel (Tanach ja nykyheprealainen UT) (BSI)

<https://haktuvim.co.il/en/study/Gen.1>

Brown–Driver–Briggs Hebrew and English Lexicon.

Hendrickson [1906] 2014 (BDB)

<https://delitz.fr/bdb/>

Even-Shoshan, Avraham: Konkordantsia chadasha.

Hamilon Hechadash 2000 (EShK)

Klein, Ernest: A Comprehensive Etymological Dictionary

of the Hebrew Language. Macmillan 1987 (Klein)

[https://www.sefaria.org/Klein\\_Dictionary?lang=bi](https://www.sefaria.org/Klein_Dictionary?lang=bi)

Koehler & Baumgartner: The Hebrew and Aramaic Lexicon

of the Old Testament. Brill 2001 (HALOT)  
 Liljeqvist, Matti: Vanhan testamentin heprean ja aramean sanakirja.  
 Finn Lectura 2010 (MLH)  
 Lisowsky, Gerhard: Konkordanz zum hebräischen Alten Testament.  
 Dritte Auflage. Deutsche Bibelgesellschaft 1993 (KHAT)  
 Milon Even-Shoshan. Vol. 1–6. Hamilon Hechadash 2003 (EShM)  
 Seppälä, Seppo: Heprea–suomi-sanakirja. Suomen Karmel-yhdistys 1981 (SSH)

## 0. JOHDANTO

### 0.1 MERKITYS JA ESIINTYMINEN

H3V TERT. NUN -VERBEJÄ <https://gen.fi/h3v-0-3n.html>

- יָשַׁן jashen (28x [4 x 7], 1Moos02\_21) vaipua uneen, nukkua,  
nif. vanhentua (verbi)
- יָשַׁן \*vashen alkup. muoto tulee näkyville nif'alissa

יָשַׁן יָשַׁן

adj. (8x, 3Moos25\_22) vanha (asioista/esineistä)

יָשַׁן יָשַׁן יָשַׁן יָשַׁן יָשַׁן

(1Moos02\_21H)

וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים תְּרַדְמָה עַל הָאָדָם וַיִּיָּשַׁן  
 וַיִּקַּח אֶחָת מֵצִלְעֹתָיו וַיִּסְגֵּר בְּשָׂר תַּחְתָּנָה:

וַיִּפֹּל

hif. kons. impf. yks. 3. mask. hän pudotti, langetti, vaivutti

H9 נָפַל nafal (434x) pudota, kaatua, kumartua, hyökätä (verbitaul.)

<https://gen.fi/h9-npl.html>

תְּרַדְמָה תְּרַדְמָה

fem. (7x) syvä unitila, horros

וַיִּיָּשַׁן

pa. kons. impf. yks. 3. mask. (pausa)

מִצְלָעָתוֹ

min-prep. + mon. + suff. mon. 3. mask. hänen kylkiluistaan

צֶלַע צֶלַע

fem. (40x) kylkiluu

תַּחַת תַּחַת

tachat-prep. + suff. yks. 3. fem. (pausa)

תַּחַת תַּחַת

prep. &amp; adv. (506x) alla, alapuolella, juurella, sijaan, vuoksi; alhaalla

2 Ja pudotti/langetti Jahve/Herra Kolminaisuusjumala syvän unen ihmisen/miehen päälle, ja hän vaipui uneen.

Ja hän otti yhden hänen kylkiluistaan ja sulki lihan sen sijaan.

(1Moos02\_21\_JMR)

## 0.2 BINJANIT

- BH kaatel (pa.), nootal (nif.), pi., PBH pu., MH hitp.

- {יָשַׁן} \ [יָשַׁן]

kaatel (pa.) BH vaipua uneen, nukkua, nukkua kuolonunta, nukahtaa

- נוֹשֵׁן

nootal (nif.) BH vanhentua, asettua aloilleen, olla krooninen (sairaus), olla vanhaa

- יָשַׁן

pi. BH vaivuttaa uneen, nukuttaa; PBH tehdä vanhaksi

- יָשַׁן

pu. NH tulla nukutetuksi, uneen vaivutetuksi; PBH vanhentua

- הִתְיָשַׁן

hitp. MH vaipua uneen, nukahtaa; PBH käydä vanhaksi

1. KAATEL (PA.) [יָשַׁן JASHEN] (24x) vaipua uneen, nukkua

## 1.1 KAATEL (PA.) JOHDANTO, INF. JA PARTIS.

H3V PA. PRIM. JOD -VERBEJÄ <https://gen.fi/h3v-1-1j.html>H3V PA. PERF. E-VART. -VERBEJÄ <https://gen.fi/h3v-1-perf-e.html>

לישן יישן [ישן] \ {ישן} יישן יישן \ ישן  
 לישון ישן ישן יישן ישן \ ישן

pa. intr. (24x) vaipua uneen, nukahtaa, nukkua, nukkua kuolonunta,  
 sleep, fall/be asleep, go to sleep, dormire [ī], obdormire [ī]

נָם, נָרַדָם, הָיָה שָׁקוּעַ בְּשֵׁנָה

H9 נום num (6x) nukahtaa, torkahtaa, olla uninen, torkkua (verbi)

H9 רדם radam (7x) nukkua syvää unta, olla horroksessa (verbi)

H9 שקע shaka (6x) pa./nif. vaipua, upota, laskeutua, hif. pitää alhaalla (verbi)

ישן ישנה ישנים ישנות

## 1.2 KAATEL (PA.) PERF., IMPF./FUT. JA IMPERAT.

- NH puhek. perf. mon. 2. mask./fem. jashántem/n

{ישן}	[ישן]	הוא
	ישנה	היא
	ישנת	אתה
	ישנת	את
	ישנתי	אני

ישנו	הם \ הן
ישנתם	אתם
ישנתו	אתו

יִשָּׁנוּ	אנחנו
-----------	-------

יִישָׁן	הוא
---------	-----

תִּישָׁן	היא
----------	-----

תִּישָׁן	אתה
----------	-----

תִּישָׁנִי	את
------------	----

אִישָׁן	אני
---------	-----

יִישָׁנוּ	הם
-----------	----

תִּישָׁנָה	הן
------------	----

תִּישָׁנוּ	אתם
------------	-----

תִּישָׁנָה	אתן
------------	-----

נִישָׁן	אנחנו
---------	-------

יִישָׁן	אתה	שָׁן	[שָׁנָה]
---------	-----	------	----------

יִישָׁנִי	את	שָׁנִי	
-----------	----	--------	--

יִישָׁנוּ	אתם	שָׁנוּ	
-----------	-----	--------	--

יִישָׁנָה	אתן	שָׁנָה	
-----------	-----	--------	--

[יִישָׁן]

pa. kons. impf. yks. 3. mask. ja hän vaipui uneen, nukahti

2. NOOTAL (NIF.) נוֹשָׁן NOSHAN BH vanhentua, olla vanha

H3V NIF. PRIM. JOD -VERBEJÄ <https://gen.fi/h3v-2-1j.html>

נוֹשֵׁן נוֹשֵׁן

נוֹשֵׁן נוֹשֵׁן

nootal (nif.) (3x, 3Moos13\_11, 3Moos26\_10, 5Moos04\_25) vanhentua, asettua aloilleen, kotiutua, olla pitkäaikainen/krooninen (sairaus), olla vanhaa (vilja),

be/grow old, be resident for a long time, inveterascere [ā]

- "vanhentua" johtuu pa'alim merkityksestä "nukkua" eli "olla levossa tekemättä mitään, pysyä paikallaan", so. vanha on ollut/pysynyt kauan paikallaan

- jashen-juurella ilmaistaan vanhat ja vanhaksi tulevat esineet sekä asiat – vanha ihminen ilmaistaan juurella "zaken"

H9 זָקֵן zaken (18x) olla vanha, tulla vanhaksi (verbitaul.)

<https://gen.fi/h9-zqn.html>

- nif:ssa tulee näkyviin useimpien prim. jod -juurien alkuperäinen ensimmäinen

radikaali "vav" > נוֹשֵׁן\*

- vain partis. ja perf.

נוֹשֵׁן נוֹשֵׁן נוֹשֵׁן נוֹשֵׁן נוֹשֵׁן נוֹשֵׁן

- NH puhek. perf. mon. 2. mask./fem. noshántem/n

- NH:ssa perf. on harvinainen

נוֹשֵׁן	הוא
נוֹשֵׁןָה	היא
נוֹשֵׁןָת	אתה
נוֹשֵׁןָת	את
נוֹשֵׁןָתִי	אני

הם \ הן	נושנו
אתם	נושנתם
אתן	נושנתן
אנחנו	נושנו

3. PI. יִשְׁן JISHEN BH vaivuttaa uneen, nukuttaa; PBH tehdä vanhaksi, vanhentaa

3.1 PI. JOHDANTO, INF. JA PARTIS.

H3V PI. VAHVA -VERBEJÄ <https://gen.fi/h3v-3-v.html>

לִישָׁן מִישָׁן יִשָּׁן יִישָׁן יִשָּׁן  
לִישָׁן מִישָׁן יִישָׁן יִישָׁן יִישָׁן

pi. trans. (1x, Tuom16\_19) vaivuttaa uneen, nukuttaa; PBH tehdä vanhaksi, vanhentaa, **make sleep, put or cause to sleep, sopire** [ō, ī]; **make old**

הִבִּיא לְיָדַי שָׁנָה, הִרְדִּים, הִפִּיל פְּרָדָמָה,  
גָּרַם לְשִׁהְיָה יִשָּׁן

H9 רָדַם radam (7x) nukkua syvää unta, olla horroksessa (verbi)

H9 גָּרַם II garam PBH aiheuttaa, vaikuttaa, saada aikaan (verbi)

מִישָׁן מִישָׁנָת מִישָׁנִים מִישָׁנוֹת

3.2 PI. PERF., IMPF./FUT. JA IMPERAT.

הוא	ישן
היא	ישנה
אתה	ישנת
את	ישנת

אני יִשָּׁנְתִי

הם \ הן יִשָּׁנוּ  
אתם יִשָּׁנְתֶם  
אתן יִשָּׁנְתֶן  
אנחנו יִשָּׁנוּ

הוא יִישָׁן  
היא תִישָׁן  
אתה תִישָׁן  
את תִישָׁנִי  
אני אִישָׁן

הם יִישָׁנוּ  
הן תִישָׁנָה  
אתם תִישָׁנוּ  
אתן תִישָׁנָה  
אנחנו נִישָׁן

אתה יִישָׁן [יִישָׁנָה]  
את יִישָׁנִי  
אתם יִישָׁנוּ



אתָּן יִשָּׁנָה

[בְּתִישָׁנָהּ]

pi. kons. impf. yks. 3. fem. + suff. yks. 3. mask. ja hän vaivutti hänet uneen

4. PU. יִשָּׁן JUSHAN NH tulla nukutetuksi, uneen vaivutetuksi; PBH vanhentua

H3V PU. VAHVA -VERBEJÄ <https://gen.fi/h3v-4-v.html>

מִיִּשָּׁן יִשָּׁן יִשָּׁן

מִיִּשָּׁן יִשָּׁן יִשָּׁן

pu. NH tulla nukutetuksi, vaivutetuksi uneen, vaipua uneen;

PBH vanhentua, tulla vanhaksi, **be made/put to sleep; be made old**

הוֹבֵא לְיָדַי שָׁנָה, הִרְדָּם, הִפְלָה עָלָיו תְּנוּמָה,

בַּעֲשֵׂה יִשָּׁן

מִיִּשָּׁן מִיִּשָּׁנָת מִיִּשָּׁנִים מִיִּשָּׁנוֹת

הוא יִשָּׁן

היא יִשָּׁנָה

אתה יִשָּׁנָת

את יִשָּׁנָת

אני יִשָּׁנָתִי

הם \ הן יִשָּׁנוּ

אתם יִשָּׁנָתֶם

יִשָּׁנְתָּן	אתן
יִשָּׁנּוּ	אנחנו
יִישָׁן	הוא
תִּישָׁן	היא
תִּישָׁן	אתה
תִּישָׁנִי	את
אִישָׁן	אני
יִישָׁנּוּ	הם
תִּישָׁנָה	הן
תִּישָׁנּוּ	אתם
תִּישָׁנָה	אתן
נִישָׁן	אנחנו

5. HITP. הַתִּישָׁן HITJASHEN MH vaipua uneen, nukahtaa; PBH käydä vanhaksi

5.1 HITP. JOHDANTO, INF. JA PARTIS.

H3V HITP. VAHVA -VERBEJÄ <https://gen.fi/h3v-5-v.html>

לְהַתִּישָׁן מִתִּישָׁן הַתִּישָׁן יְתִישָׁן הַתִּישָׁן  
 לְהַתִּישָׁן מִתִּישָׁן הַתִּישָׁן יְתִישָׁן הַתִּישָׁן

hitp. MH vaipua uneen, nukahtaa; PBH käydä vanhaksi

שָׁקַע בְּשָׁנָה, נִרְדָּם

H9 שָׁקַע shaka (6x) pa./nif. vaipua, upota, laskeutua, hif. pitää alhaalla (verbi)

## מְתִישָׁן מְתִישָׁנָה מְתִישָׁנִים מְתִישָׁנוֹת

### 5.2 HITP. PERF., IMPF./FUT. JA IMPERAT.

הִתְיַשָּׁן	הוא
הִתְיַשָּׁנָה	היא
הִתְיַשָּׁנָה	אתה
הִתְיַשָּׁנָה	את
הִתְיַשָּׁנָה	אני

הִתְיַשָּׁנוּ	הם \ הן
הִתְיַשָּׁנְתֶם	אתם
הִתְיַשָּׁנְתֶן	אתן
הִתְיַשָּׁנוּ	אנחנו

יִתְיַשָּׁן	הוא
תִּתְיַשָּׁן	היא
תִּתְיַשָּׁן	אתה
תִּתְיַשָּׁנִי	את
אֲתִישָׁן	אני

יִתְיַשָּׁנוּ	הם
תִּתְיַשָּׁנָה	הן

תְּתִישָׁנוּ	אתם
תְּתִישְׁנָה	אתן
נְתִישָׁן	אנחנו

הִתִּישָׁן	אתה
הִתִּישְׁנִי	את
הִתִּישָׁנוּ	אתם
הִתִּישְׁנָה	אתן